



**OFFICE DU REPOS**  
**DE**  
**L'EGLISE APOSTOLIQUE D'ARMENIE**

Paris 2006

## AVERTISSEMENTS

**La présente traduction française n'est pas une traduction scientifique ni officielle :** il ne s'agit que d'une version destinée au public non-arménophone pour lui permettre de suivre la divine liturgie ou d'en prendre connaissance.

Il n'existe pas de traduction française des psaumes d'après leur version arménienne. Celle-ci ayant été établie par les saints Traducteurs d'après le texte grec de la Septante, nous avons choisi l'excellente traduction du psautier des Septante établie par l'archimandrite Placide Deseille (*Les psaumes, prières de l'Eglise*, YMCA-PRESS, 1979).

L'office du repos de l'Eglise apostolique d'Arménie correspond à l'office des complies de l'Eglise orthodoxe et de l'Eglise catholique romaine.

L'office du repos est célébré à 21 heures.

# OFFICE DU REPOS

## DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE D'ARMÉNIE

**Le prêtre :**

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

**Psaume (42, 3-5)**

3. Envoie ta lumière et ta vérité ;  
elles me guideront et me conduiront vers ta sainte montagne,  
et vers tes tabernacles.

**Le diacre :**

4. Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu,  
vers le Dieu qui a fait la joie de ma jeunesse.  
Je te confesserai sur la cithare,  
Dieu, mon Dieu !

5. Pourquoi es-tu triste, mon âme,  
et pourquoi me troubles-tu ?  
Espère en Dieu, car je le confesserai encore ;  
il est le salut de ma face et mon Dieu.

**Le prêtre :**

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

**Le diacre :**

Maintenant et toujours, et dans les éternités des éternités, amen.  
En paix prions encore le Seigneur. Accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

**Le prêtre :**

Bénédictio et gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**Psaume (118, 41-56)**

41. Que ta miséricorde vienne sur moi, Seigneur,  
et ton salut, selon ta parole.
42. et je pourrai répondre à ceux qui m'insultent,  
car j'ai espéré en tes paroles.
43. Et n'enlève pas entièrement de ma bouche la parole de vérité,  
car j'ai mis toute mon espérance en tes jugements.
44. Et je garderai toujours ta loi,  
éternellement et dans les siècles des siècles.
45. J'ai marché au large,  
car j'ai recherché tes commandements.
46. Je parlais de tes témoignages devant les rois,  
et je n'éprouvais pas de honte.

47. Et je méditais tes commandements  
que j'ai grandement aimés.
48. J'ai levé mes mains vers tes commandements que j'ai aimés,  
et je réfléchissais sur tes jugements.
49. Souviens-toi de ta parole à ton serviteur ;  
par elle tu m'as donné l'espérance.
50. Ceci m'a consolé dans mon humiliation :  
que ta parole m'a donné la vie.
51. Les orgueilleux ont entièrement transgressé tes préceptes,  
mais je n'ai pas dévié de ta loi.
52. Je me suis souvenu, Seigneur, de tes décrets éternels,  
et j'ai été consolé.
53. Le découragement m'a saisi  
à cause des pécheurs qui délaissent ta loi.
54. Tes jugements étaient le sujet de mes cantiques  
dans le lieu de mon exil.
55. Dans la nuit, je me suis souvenu de ton nom, Seigneur,  
et j'ai gardé ta loi.
56. Ceci m'est advenu,  
parce que j'ai recherché tes jugements.

**Psaume (118, 113-120)**

113. J'ai haï les transgresseurs de tes préceptes,  
et j'ai aimé ta loi.
114. Tu es mon secours et mon soutien,  
en ta parole, j'ai mis toute mon espérance.
115. Eloignez-vous de moi, vous qui faites le mal,  
et je scruterai les commandements de mon Dieu.
116. Secours-moi selon ta parole, et je vivrai ;  
ne déçois pas mon attente.
117. Aide-moi, et je serai sauvé,  
et je méditerai sans cesse tes jugements.
118. Tu tiens pour rien ceux qui s'éloignent de tes jugements,  
car injuste est leur pensée.
119. J'ai regardé comme prévaricateurs tous les pécheurs de la terre,  
c'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages.
120. Cloue ma chair par ta crainte,  
car j'ai crains à cause de tes préceptes.

**Psaume (118, 169-176)**

169. Que ma prière s'approche de toi, Seigneur ;  
selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
170. Que ma demande pénètre en ta présence ;  
selon ta parole, délivre-moi.
171. Mes lèvres laisseront déborder un hymne  
quand tu m'auras enseigné tes jugements.
172. Ma langue publiera ta parole,  
car tous tes commandements sont justice.
173. Que ta main soit là pour me sauver,  
car j'ai choisi tes commandements.
174. J'ai désiré ardemment ton salut, Seigneur,

- et ta loi est ma méditation.  
175. Mon âme vivra et te louera,  
et tes décrets seront mon secours.  
176. J'ai erré comme une brebis perdue ; viens chercher ton serviteur,  
car je n'ai pas oublié tes commandements.

### **Psaume (35, 12-13)**

12. que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas,  
que la main du pécheur ne m'ébranle pas.  
13. C'est là qu'ils sont tombés, tous ceux qui commettent l'iniquité,  
ils ont été jetés dehors,  
et ils n'ont pu rester debout.

### **Habacuc (3, 18-19)**

18. [...]  
Mais moi, je tressaillerai dans le Seigneur,  
Et je me réjouirai en Dieu mon Sauveur.  
19. Le Seigneur mon Dieu est ma force,  
et il affermira mes pas quand viendra la fin.  
Et il me fera monter sur les hauteurs,  
[...]

### **Psaume (90)**

1. *Cantique de louange, de David ; sans titre dans l'hébreu.*  
2. Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut,  
reposera à l'abri du Dieu du ciel ;  
il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge.  
Il est mon Dieu, et je mets en lui mon espérance.  
3. Car c'est lui qui me délivrera du lacet des chasseurs  
et des paroles qui sèment le trouble.  
4. Il te couvrira à l'ombre de ses épaules,  
et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ;  
sa vérité t'entourera comme un bouclier.  
5. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit,  
ni la flèche qui vole pendant le jour,  
6. ni ce qui chemine dans les ténèbres,  
ni la chute, ni le démon de midi.  
7. Mille tomberont à ton côté,  
et dix mille à ta droite ;  
mais toi, l'ennemi ne pourra t'approcher.  
8. Il suffira que tes yeux regardent,  
et tu verras le châtement des pécheurs.  
9. Car toi, Seigneur, tu es mon espérance ;  
tu as fait du Très-Haut ton refuge.  
10. Le mal ne pourra t'atteindre,  
ni le fléau approcher de ta tente,  
11. car il a donné pour toi des ordres à ses anges  
de te garder en toutes tes voies.  
12. Sur leurs mains ils te porteront,  
pour que ton pied ne heurte contre la pierre.

13. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras,  
et tu fouleras le lion et le dragon.
14. « Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai,  
je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.
15. Il criera vers moi, et je l'exaucerai ;  
je serai avec lui dans la tribulation,  
je le délivrerai et le glorifierai.
16. Je le rassasierai de longs jours,  
et je lui ferai voir mon salut. »

### **Psaume (122)**

1. *Cantique des degrés.*  
Vers toi, j'ai levé les yeux,  
vers toi qui habites dans le ciel.
2. Comme les yeux des serviteurs  
sont fixés sur les mains de leurs maîtres,  
comme les yeux de la servante  
sont fixés sur les mains de sa maîtresse,  
ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu,  
jusqu'à ce qu'il ait compassion de nous.
3. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous,  
car nous avons été par trop rassasiés de mépris,  
notre âme en a été par trop rassasiée.
4. A ceux qui sont dans l'abondance, l'opprobre,  
aux orgueilleux, le mépris !

### **Psaume (53)**

1. *Pour la fin. Des hymnes de sagesse de David.*
2. *Quand les Ziphéens vinrent dirent à Saül : David n'est-il pas caché parmi nous ?*
3. O Dieu, en ton Nom, sauve-moi,  
et par ta puissance, rends-moi justice.
4. O Dieu, exauce ma prière,  
prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
5. Car des étrangers se sont levés contre moi,  
des ennemis puissants cherchent mon âme,  
et ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.
6. Mais voici que Dieu vient à mon secours,  
et le Seigneur prend mon âme avec lui.
7. Fais retomber le mal sur mes adversaires ;  
en ta vérité, détruis-les.
8. De toute ma volonté, je t'offrirai un sacrifice,  
et je confesserai ton Nom, Seigneur,  
car il est bon.
9. Car tu m'as délivré de toutes mes tribulations,  
et mon œil a vu de loin des ennemis.

### **Daniel (3, 52-56)**

52. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,  
tu es loué et exalté dans les siècles.  
Et le saint nom de ta gloire est béni,

- il est loué et exalté dans les siècles.
53. Tu es béni dans le temple de ta sainte gloire,  
tu es loué et exalté dans les siècles.
54. Tu es béni, toi qui sonde les abîmes et sièges sur les chérubins,  
tu es loué et exalté dans les siècles.
55. Tu es béni sur le trône de gloire de ton royaume,  
tu es loué et exalté dans les siècles.
56. Tu es béni au firmament du ciel,  
tu es loué et exalté dans les siècles.

### **Psaume (150)**

1. *Alleluia*  
Louez le Seigneur dans ses saints,  
louez-le au firmament de sa puissance.
2. Louez-le pour ses hauts faits,  
louez-le selon sa grandeur infinie.
3. Louez-le au son de la trompe,  
louez-le sur la harpe et la cithare.
4. Louez-le par le tambourin et la danse,  
louez-le au son des cordes et des instruments.
5. Louez-le avec les cymbales retentissantes,  
louez-le avec les cymbales de jubilation,  
que tout ce qui respire loue le Seigneur !

### **Luc (2, 29-32)**

29. « Maintenant ô Maître, laisse ton serviteur s'en aller en paix selon ta parole,  
30. car mes yeux ont vu ton salut,  
31. celui que tu as préparé à la face de tous les peuples,  
32. lumière qui dissipera les ténèbres des nations  
et gloire de ton peuple Israël. »

### **Psaume (137, 7-8)**

7. [...] tu as étendu ta main contre la fureur de nos ennemis,  
et ta droite m'a sauvé ;
8. le Seigneur paiera de retour pour moi ;  
Seigneur ta miséricorde est éternelle,  
ne méprise pas les œuvres de tes mains.

### **Psaume (141, 8)**

8. Fais sortir de prison mon âme,  
pour que je confesse ton Nom.  
Les justes sont dans l'attente à mon sujet,  
jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

### **Luc (1, 46-55)**

1. Mon âme magnifie le Seigneur

- et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur.
2. Car il a regardé l'humilité de sa servante,  
voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
  3. Car le puissant a fait pour moi de grandes choses,  
et son nom est saint !  
Et sa miséricorde s'étend de génération en génération  
sur ceux qui le craignent.
  4. Il a fait œuvre de puissance par son bras,  
il dispersé ceux qui s'élevaient dans les pensées de leur cœur.
  5. Il a renversé les puissants de leur trône,  
et il a élevé les humbles ;  
il a comblé de biens les affamés,  
et renvoyé les riches les mains vides.
  6. Il a secouru Israël son serviteur,  
se souvenant de sa miséricorde,  
comme il l'avait promis à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa descendance, pour les siècles.

### **Psaume (85, 16-17)**

16. Regarde vers moi, et aie pitié de moi,  
donne ta force à ton enfant,  
et sauve le fils de ta servante.
17. Fais pour moi un signe de salut ;  
qu'ils voient ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus,  
car c'est toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.  
Maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### **Le prêtre :**

Mon âme est toujours entre tes mains et, dans la sainte Croix, j'ai placé ma confiance, ô Roi du ciel. Je regarde la multitude de tes saints comme intercesseurs auprès de Toi. O Toi, le longanime envers tous, ne méprise pas ceux qui ont trouvé refuge en Toi, mais protège-les dans la paix avec ta précieuse et sainte croix.

### **Le diacre :**

Prions le Dieu tout-puissant et demandons-lui d'envoyer un ange de paix pour qu'il nous préserve dans cette terrible nuit de toute détresse démoniaque et garde nos âmes et nos corps jusqu'à la fin de notre vie.

Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et prends pitié.

- Seigneur, sauve-nous et prends pitié.

Demandons au Seigneur de passer cette nuit dans la paix et la foi.

- Accorde-le, Seigneur.

Demandons au Seigneur un ange de paix, gardien de nos âmes.

- Accorde-le, Seigneur.

Demandons au Seigneur le pardon et la rémission de nos péchés.

- Accorde-le, seigneur.

Demandons au Seigneur la grande et puissante force de la sainte Croix pour secourir nos âmes.

- Accorde-le, Seigneur.

Prions encore d'un commun accord notre Seigneur pour notre vraie et sainte foi.

- Seigneur, aie pitié.

Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres au Seigneur Dieu Tout-puissant.

- Nous nous confierons en Toi, Seigneur.

Aie pitié de nous, Seigneur notre Dieu, selon ta grande miséricorde. Disons tous d'un commun accord :

- Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié ; Seigneur, aie pitié.

**Le prêtre :**

Seigneur notre Dieu, garde-nous dans la paix durant cette nuit et en tout temps. Garde nos cœurs, et nos pensées en sûreté dans une sainte crainte de Toi jusqu'à la fin, afin que nous puissions à chaque heure être protégés par Toi des pièges de l'ennemi. Et puissions-nous t'exprimer louanges et gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Paix à tous.

**Les fidèles :**

Et à ton esprit.

**Le prêtre :**

Prosternons-nous devant Dieu.

**Les fidèles :**

Devant toi, Seigneur.

**Le prêtre :**

A l'ange de paix, confie nos âmes, Seigneur des puissances ; qu'il vienne et nous garde en paix et sans trouble, le jour et la nuit, durant notre veille et durant notre repos. Car Tu es le Créateur de la lumière et l'auteur de la nuit. Aussi maintenant nous te prions, Seigneur notre Dieu, de nous accorder de passer le repos de cette nuit en paix et d'arriver au service du matin pour adorer et glorifier la toute-sainte Trinité, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**Psaume (4)**

1. *Pour la fin. Hymne. Psaume de David.*
2. Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé,  
Dieu de ma justice !  
Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme,  
aie pitié de moi, exauce ma prière.
3. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ?  
Pourquoi aimez-vous la vanité,  
et recherchez-vous le mensonge ?
4. Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ;  
le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui.
5. Irritez-vous, mais ne péchez pas ;  
repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction.
6. Sacrifiez un sacrifice de justice,  
et espérez dans le Seigneur.
7. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? »  
La lumière de ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ;  
tu as mis la joie dans mon cœur.
8. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile,  
ils sont devenus multitude.
9. En paix, rassemblé dans l'unité,  
je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil,  
car toi, Seigneur, tu m'as établi, en solitude,  
dans l'espérance.

**Le diacre :**  
Alleluia. Sagesse.

**Le prêtre :**  
Paix à tous.

**Les fidèles :**  
Et à ton esprit.

**Le diacre :**  
Ecoutez avec crainte.

**Le prêtre :**  
Saint Evangile de Jésus-Christ selon Jean.

**Les fidèles :**  
Gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

**Le diacre :**  
Soyons attentifs.

**Les fidèles :**  
Parole de Dieu (Jn 12, 24-26) .

**Le prêtre :**  
Notre Seigneur Jésus-Christ a dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui tombe en terre ne meurt pas, il reste seul ; si au contraire il meurt, il porte du fruit en abondance. Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui cesse de s'y attacher en ce monde la gardera pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. »

**Le diacre :**  
Gloire à Toi, Seigneur notre Dieu.  
Par la sainte Croix, prions le seigneur de nous délivrer par elle du péché et de nous sauver par la grâce de la miséricorde. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et prends pitié de nous.

**Le prêtre :**  
Garde-nous, ô Christ notre Dieu, à l'ombre de ta sainte et précieuse Croix, dans la paix. Délivre-nous des ennemis visibles et invisibles. Rends-nous dignes de te rendre grâce et de te glorifier avec le Père et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.  
Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.  
Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.  
Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.  
Nous nous inclinons devant toi, sainte Mère de Dieu et te prions, Vierge immaculée, d'intercéder pour nos âmes ; et supplie ton Fils unique de nous délivrer de la tentation et de tous dangers.

**Les fidèles :**

*XII<sup>o</sup> Prière de saint Grégoire de Narek contre les terreurs de la nuit.  
Du fond du cœur, colloque avec Dieu.*

Accueille avec suavité, ô Seigneur Dieu puissant, la supplication de celui qui T'a été une amertume. Approche de moi en ta compassion alors que mon visage est couvert de confusion. Dissipe, ô Très-Libéral, ma tristesse pleine de honte. Ote de moi, ô Miséricordieux, mon intolérable fardeau. Eloigne de moi, Toi qui peux tout, mes habitudes mortelles. Saccage, ô toujours victorieux, les plaisirs du Trompeur.

Ecarte, ô Très-Haut, les ténèbres du démon furieux. Empêche, ô Source de vie, les assauts de celui qui mène à la perdition. Anéantis, Toi qui vois le fond des cœurs, les machinations infernales du Tentateur.

Détruis de fond en comble, ô Inscrutable, les attaques de l'Ennemi.

Trace avec le signe de la Croix ton nom sur la lucarne de ma maison.

Recouvre de ta Main le toit de mon habitation.

Marque de ton Sang le linteau et les montants de l'entrée de ma cellule.

Imprime ton signe sur les traces des pas de ton suppliant.

Protège de ta Droite la couche où je me repose.

Débarrasse de toute embûche la couverture de mon lit.

Défends par ta volonté mon âme en détresse.

Conserve intact le souffle dont tu as gratifié mon corps.

Place autour de moi les troupes de ton armée céleste.

Range-les en ligne de bataille contre la bande des démons.

Donne-moi un doux repos dans mon sommeil semblable à la mort au cours de cette profonde nuit, par l'intercession de ta sainte et divine Mère et de tous tes Elus.

Mets à l'abri dans un grand recueillement mon sens de la vue, faculté qui me donne la connaissance, veuille le conserver paisible et libre de toute épouvante contre les troubles tumultueux, les soucis de cette misérable vie, les rêves fantastiques, les cauchemars extravagants ; fais que par le souvenir de ton espérance je demeure indemne protégé par Toi !

Et que secouant à nouveau mon lourd sommeil, parfaitement éveillé, établi en Toi dans une jubilation qui renouvelle l'âme, je puisse faire monter au ciel vers Toi cette voix de la prière avec le parfum de la Foi, ô Roi de gloire ineffable, digne de toute bénédiction, en m'unissant au chant de louanges des troupes célestes.

Tu es, en effet, par toutes les créatures dans les éternités. Amen.

*XLI<sup>o</sup> Prière de saint Grégoire de Narek*

Fils de Dieu vivant, béni en toutes choses, du Père redoutable inscrutablement engendré : rien absolument ne T'est impossible.

Quand se lèvent les rayons sans ombre de ta miséricorde, de ta gloire fondent les péchés, sont chassés les démons, effacées les transgressions, rompus les liens, brisées les chaînes, renaissent à la vie les morts ; sont guéries les blessures, cicatrisées les plaies, anéanties les corruptions ; disparaissent les tristesses, cessent les gémissements ; s'enfuient les ténèbres, se dissipe le brouillard, est écartée la brume, s'évanouit l'opacité, s'achève le crépuscule, s'en va la nuit ; est bannie l'angoisse, sont supprimés les maux, chassés les désespoirs : et règne ta main toute-puissante, ô Toi qui pour tous expies !

Toi qui n'es pas venu perdre les âmes des hommes, mais les vivifier, remets-moi mes innombrables méchancetés en ta grande miséricorde : Toi seul, en effet, es au ciel, ineffable, et sur terre, invisible, en chaque atome d'être et jusqu'aux bornes extrêmes de l'univers. Principe de tout et en tout, en toute plénitude, béni au plus haut des cieus !

Et à Toi avec le Père et l'Esprit Saint soit la gloire dans les siècles des siècles ! Amen.

*Prière pour tous ceux qui croient en Christ.  
De saint Nersès Šnorhali, Catholicos des Arméniens.*

1. Avec foi je Te confesse et T'adore, Père, Fils et Saint-Esprit, Nature incréée et immortelle, Créateur des Anges et des hommes et de tout ce qui a été fait.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

2. Avec foi je Te confesse et T'adore, ô Lumière indivisible, consubstantielle Sainte Trinité et unique Divinité, Auteur de la lumière et Dissipatrice des ténèbres ; chasse de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance et illumine mon esprit en cette heure : que j'invente une prière qui Te plaise et obtienne de Toi l'exaucement.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

3. Père céleste, vrai Dieu, Toi qui as envoyé ton Fils bien-aimé à la recherche de la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre Toi ; accueille-moi à l'exemple du fils prodigue et revêts-moi de la robe première dont je me suis dépouillé par le péché.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

4. Fils de Dieu, vrai Dieu, Toi qui, du sein du Père, T'es abaissé et qui as pris corps de la Sainte Vierge Marie pour notre Rédemption ; Tu as été crucifié et enseveli, Tu es ressuscité des morts et es monté auprès du Père ; j'ai péché contre le Ciel et contre Toi ; aie de moi souvenance comme du larron, lorsque Tu reviendras avec ton Royaume.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

5. Esprit de Dieu, vrai Dieu, Toi qui es descendu au Jourdain et au Cénacle et qui m'as illuminé par le Baptême de la Fontaine sacrée, j'ai péché contre le Ciel et contre Toi ; purifie-moi de nouveau par ton feu divin, comme Tu le fis pour les Apôtres par les langues de feu.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

6. Ô Nature incréée, contre Toi j'ai péché par mon esprit, mon âme et mon corps ; ne garde pas souvenance de mes péchés passés, en considération de ton Saint Nom.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

7. Toi qui vois tout, contre Toi j'ai péché par pensée, parole et par action ; annule la sentence de mes fautes et inscris mon nom dans le Livre de Vie.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

8. Toi qui scrutes les secrets, contre Toi j'ai péché volontairement et sans le vouloir, sciemment et par ignorance, accorde-moi le pardon, à moi pécheur : car, depuis ma naissance à la Fontaine sacrée jusqu'à aujourd'hui, j'ai péché devant ta Divinité, par mes sens et tous les membres de mon corps.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

9. Seigneur plein de sollicitude, établis en sentinelle, devant mes yeux, ta sainte crainte : que je ne regarde plus ce qui est impur ; établis-la devant mes oreilles : que je ne prenne pas de plaisir aux méchants propos ; et devant ma bouche : que je ne profère pas de mensonges ; et devant mon cœur : que je ne songe pas à faire le mal ; et devant mes mains : que je ne commette pas l'injustice ; et devant mes pieds : que je ne marche pas sur les routes d'iniquités ; mais rectifie leurs activités : que tout en moi se conforme à tes commandements.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

10. Ô Christ, Feu vivant, attise en moi ce feu de ton amour que Tu as répandu sur la terre : qu'il consume les impuretés de mon âme et purifie ma conscience : qu'il détruise les péchés de mon corps et suscite en mon cœur la lumière de ta connaissance.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

11. Sagesse du Père, ô Jésus, donne-moi la sagesse : que je pense, proclame et accomplisse le bien à toute heure en ta présence ; des pensées, paroles et actions perverses délivre-moi.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

12. Toi qui veux le bien, Seigneur qui nous exauces, ne permets pas que je suive le chemin de ma volonté, mais guide-moi pour que je demeure toujours sous ta bienveillante Volonté.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

13. Ô Roi céleste, donne-moi ce tien Royaume que Tu as promis à tes bien-aimés ; fortifie mon cœur : qu'il haïsse le péché pour n'aimer que Toi seul et accomplir ta Volonté.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

14. Toi qui prends soin des créatures, par le Signe de ta Croix préserve mon âme et mon corps des illusions du péché, des tentations des démons et des hommes iniques, et de tous les périls de l'âme et du corps.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

15. Gardien de tous, ô Christ, que ta dextre soit ma protection, de jour et de nuit, que je sois assis dans ma maison ou que je marche sur la route, que je dorme ou que je me lève : que jamais donc je ne sois ébranlé !

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

16. Ô mon Dieu, Toi qui ouvres la main et combles de ta miséricorde toutes les créatures, je Te confie tout mon être ; Toi-même prends soin de moi et pourvois aux nécessités de mon âme et de mon corps, maintenant et à jamais.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

17. Toi qui fais retourner les égarés, détourne-moi de mes mauvaises habitudes, remets-moi sur le droit chemin ; grave en mon âme (le souvenir) du Jour effroyable de la mort, la crainte de l'enfer et l'amour du Paradis, pour que j'aie regret de mes péchés et accomplisse la justice.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

18. Source d'immortalité, fais jaillir de mon cœur les larmes de la pénitence comme Tu le fis pour la pécheresse : qu'elles lavent les péchés de mon âme avant mon départ de ce monde.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

19. Dispensateur de miséricorde, donne-moi la faveur de venir à Toi avec une foi droite et des bonnes œuvres, et après avoir communiqué à ton corps et à ton Sang.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

20. Seigneur de bonté, veuille me confier à un bon Ange : que je rende mon âme dans la suavité, que je traverse sans émoi les méchancetés des démons qui se trouvent sous le ciel.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

21. Ô Christ, Lumière véritable, rends mon âme digne de contempler dans la joie la lumière de ta Gloire, au jour où Tu m'appelleras, et de reposer dans l'espérance du Bien en la demeure des Justes jusqu'au jour de ton grand Avènement.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

22. Ô juste Juge, lorsque Tu viendras dans la gloire du Père, pour juger les vivants et les morts, n'entre

pas en jugement avec ton serviteur, mais délivre-moi du feu éternel, et fais-moi entendre l'appel joyeux des Justes pour l'entrée en ton Royaume des Cieux.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur t

23. Seigneur plein de miséricorde, aie pitié de tous ceux qui croient en Toi : parents et étrangers, connus et inconnus vivants et morts , accorde aussi à mes ennemis et à ceux qui me haïssent la rémission des fautes commises contre moi ; détourne-les du mal, contracté à cause de moi, pour qu'ils soient dignes de ta miséricorde.

Aie pitié de tes créatures et de moi si grand pécheur !

24. Ô Seigneur de gloire, reçois la supplication de ton serviteur et exauce en ta bonté mes demandes, par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu, de Jean-Baptiste, de Saint Etienne, premier martyr, de Saint Grégoire, notre Illuminateur, des Saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs, des Martyrs, des Saints Patriarches, des Anachorètes, des Moniales et de tous les Saints qui sont au ciel et sur la terre.

A Toi gloire et adoration ô Sainte et indivisible Trinité, dans les siècles des siècles. Amen.

**Le prêtre :**

Par l'intercession de la sainte Mère de Dieu, reçois nos supplications et sauve-nous.

**Le diacre :**

Faisons de la sainte Mère de Dieu et de tous les saints nos intercesseurs auprès du Père dans les cieux, pour qu'il veuille avoir pitié et que, miséricordieux, il sauve ses créatures, Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous.

**Le prêtre :**

Reçois, Seigneur, nos supplications par l'intercession de la sainte Mère de Dieu, Mère immaculée de ton Fils unique, et par les supplications de tous les saints. Ecoute-nous, Seigneur et aie pitié de nous, pardonne-nous, expie et remets-nous nos péchés. Rends-nous dignes de te glorifier, en te rendant grâces, avec le Fils et avec le Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Reçois ces prières et demandes de cette heure du repos, ô Dieu qui aimes les hommes, selon ta bienveillance et accorde ton pardon pour nos nombreuses fautes. A toi la gloire pour l'éternité. Amen.

Gloire à Toi, Seigneur notre Dieu, qui nous as accordé de passer ce jour dans la bonté et la paix.

- Béni soit Dieu.

O Dieu qui aimes les hommes, pendant la nuit qui descend sur nous, sauve-nous du péché, délivre-nous du mal et conduis-nous vers de bonnes actions.

- Amen.

Rends dignes tous ceux qui croient en ton Saint Nom des bénédictions et des louanges du matin et garde-les en paix.

- Amen.

Seigneur notre Dieu, donne la paix à toute la terre et écarte courroux et châtimement de tes créatures.

- Amen.

Aie pitié de nos parents et de nos frères vivants et morts.

- Amen.

Aie pitié des bâtisseurs d'églises, des bienfaiteurs, de ceux qui apportent leurs dons, de ceux qui servent et de ceux qui reposent à l'ombre de Ta sainte Eglise.

- Amen.

Seigneur Dieu, aide ceux qui régissent chrétiennement, les autorités et leurs peuples ; garde-les en paix.

- Amen.

Seigneur notre Dieu, garde notre Catholicos, notre chef et notre fraternité une et sans trouble selon la volonté de ta miséricorde.

- Amen.

Par le signe de la sainte et précieuse Croix, persécute les ennemis visibles et invisibles de notre milieu et de nos habitations.

Sauve-nous du feu éternel, et à Toi soit la gloire pour l'éternité ; amen.

- Amen.

Soyez bénis par la grâce de l'Esprit Saint, allez en paix et que le Seigneur soit avec vous tous.

- Amen.

*XCIV° Prière de saint Grégoire de Narek.  
Du fond du cœur, colloque avec Dieu.*

Dieu éternel, Bienfaiteur et Tout-Puissant, Toi qui as créé la lumière et façonné la nuit, Vie dans la mort et Lumière dans les ténèbres, Espoir pour ceux qui attendent et Longanimité pour ceux qui doutent, Toi qui par ta sagesse très industrieuse changes en aurore les ombres de la mort, Orient sans déclin et Soleil sans couchant : l'obscurité de la nuit ne peut voiler la gloire de ta Puissance ; devant qui fléchit dans l'adoration le genou de tous les êtres créés, au ciel, sur la terre et dans les enfers. Toi qui entends le gémissement des captifs, regardes la prière des humbles et accueilles leurs demandes, mon Dieu et mon Roi, ma Vie et mon Refuge, mon Espoir et ma Confiance, Jésus-Christ, Toi Dieu de tous, Saint qui reposes dans les âmes des saints, Consolation des affligés et Propitiation des pécheurs, Toi qui connais toutes choses avant qu'elles ne viennent à l'existence, envoie la puissance protectrice de ta droite et délivre-moi des affres de la nuit et du démon pervers, afin que, baisant toujours le souvenir de ton Nom saint et redoutable par les lèvres de l'âme et le désir de mon souffle, je vive protégé avec ceux qui T'invoquent de tout leur cœur !

Et par le sceau du signe de ta Croix, que Tu as renouvelée en la teignant de ton Sang divin, par laquelle Tu nous as baptisés en vue de la grâce de l'adoption et tu nous as façonnés en nous formant à l'image de ta gloire, que par ces dons divins Satan soit confondu, détruites les machinations, écartés les pièges, vaincus les ennemis, rejetées les armes effilées ; que soit levée la brume, dissipées les ténèbres, que s'évanouisse le brouillard ! Que ton bras nous protège sous son ombre et que ta droite nous appose son sceau ! Tu es en effet compatissant et miséricordieux, et ton Nom a été invoqué sur tes serviteurs.

A Toi avec le Père par ton Esprit Saint, gloire et domination dans les siècles des siècles ! Amen.

*LXXX° Prière de saint Grégoire de Narek à la sainte Mère de Dieu  
Du fond du cœur, colloque avec Dieu*

1. A présent, devant tant de motifs de désespoir et de durs brisements de cœur, devant la rigueur terrible des colères divines, l'esprit plongé dans une extrême désolation, c'est toi que je supplie, sainte Mère de Dieu.

Ange issu des hommes, Chérubin revêtu d'une chair visible, Reine du ciel, limpide comme l'air, pure comme la lumière, immaculée telle une fidèle image de l'Etoile du matin au plus haut point de son essor.

O plus sacrée que la Demeure la plus impénétrable du Saint des Saints, Lieu de l'heureuse Promesse, vivant Eden, Arbre de la Vie immortelle, gardé de tous côtés par l'épée flamboyante.

Toi qui as été fortifiée et protégée par le Père Très-Haut, préparée et consacrée par l'Esprit qui s'est reposé sur Toi et qui t'as rendu son Tabernacle : le Fils unique du Père est devenu ton Premier-né, ton Fils par la naissance et ton Seigneur par la création.

Avec ta pureté sans souillure et sans tache, Tu es bonne ; avec ta sainteté immaculée, Tu es une avocate tutélaire.

Reçois de moi qui T'acclame cette prière de supplication, présente-la, offre-la à Dieu en y joignant mon ancien discours dans lequel je faisais l'éloge de tes grandeurs, dans les prières que je T'adressais.

Entrelace, unis en elle mes soupirs amers de pécheur avec tes demandes bienheureuses et au parfum d'encens, ô Plante de vie du Fruit de bénédiction, afin que par Toi toujours secouru et comblé de tes bienfaits, ayant trouvé refuge et lumière auprès de ta sainte Maternité, je vive pour le Christ, ton Fils et Seigneur.

2. Assiste-moi par les ailes de tes prières, ô Toi qu'on proclame Mère des vivants, afin qu'à ma sortie de cette vallée terrestre, je puisse sans tourment marcher vers ta demeure de vie qui nous a été préparée, pour que soit rendue légère la fin d'une vie alourdie par mon iniquité.

Change pour moi en fête d'allégresse mon jour d'angoisse, Guérisseuse des douleurs d'Eve !

Sois mon Avocate, demande, supplie : car comme je crois à ta pureté indicible, voici que je crois aussi au bon accueil qui est fait à ta parole.

De tes larmes, aide-moi, moi qui suis dans le péril, ô Toi, bénie entre toutes les femmes.

Fléchis le genou pour obtenir ma réconciliation, ô Toi, Mère de Dieu.

Aie souci de moi qui suis malheureux, ô Tabernacle du Très-Haut.

Tends-moi la main dans ma chute, ô Temple céleste.

Glorifie ton Fils en Toi : qu'il daigne opérer divinement en moi le miracle du pardon et de la miséricorde, Servante et Mère de Dieu : que ton honneur soit exalté par moi, et que mon salut se manifeste par Toi !

3. [Il en sera ainsi] si Tu réussis à me retrouver, ô Mère du Seigneur ; si Tu as pitié de moi, ô Sainte ;

si dans ma perte Tu me recouvres, ô Immaculée ; si dans ma frayeur Tu m'accueilles, ô Bienheureuse ;

si, dans la honte où je suis, Tu me fais approcher, ô Toute-Gracieuse ; si coupé que je suis de tout espoir, pour moi Tu intercèdes, Vierge toujours sainte ;

si de l'exil Tu me fais rentrer dans la Famille, ô Toi que Dieu a exaltée ; si à mon égard Tu montres ta compassion, Toi qui romps les liens de la malédiction ;

si dans mon agitation, Tu me tranquillises, ô Repos ; si le trouble de mes émotions, Tu le changes en paix, ô Pacificatrice ;

si de mon égarement Tu me donnes le moyen de revenir, ô Louée ; si pour ma défense, Tu entres en lice, Toi qui fais reculer la mort ;

si mes amertumes, Tu les adoucis, ô Suavité ; si Tu abolis la distance qui me sépare de Dieu, ô Réconciliation ;

si mes impuretés, Tu les enlèves, ô Toi qui foules aux pieds la corruption ; si, livré que je suis à la mort, Tu me délivres, ô Vivante Lumière ;

si la voix de mes sanglots, d'un seul coup Tu l'arrêtes, ô Allégresse ; si, alors que je suis terrassé, Tu me redonnes de la vigueur, ô Remède de vie ;

si dans ma ruine Tu jettes un regard sur moi, ô Pleine de l'Esprit ; si avec miséricorde Tu viens à ma rencontre, Toi qui en legs nous fus donnée ;

O Toi qui n'est bénie que par les lèvres immaculées des bouches bienheureuses, voici qu'une seule goutte de ton lait virginal, tombée en pluie sur mon âme, me redonne force et vie ;

O Toi, Mère du Très-Haut Seigneur Jésus, Créateur du ciel et de la terre entière, que d'une manière indicible Tu as enfant avec toute son humanité et toute sa divinité ;

Lui qui est glorifié avec le Père et l'Esprit Saint en son Essence et en notre nature qu'Il s'est unie d'une manière inscrutable, Lui qui est tout et en toutes choses, Un de la Trinité.

A lui gloire dans les siècles des siècles ! Amen.